Porównanie tłumaczeń II Koryntian 4:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mamy zaś skarb ten w glinianych naczyniach aby nadmiar mocy byłby Boga a nie z nas |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mamy zaś ten skarb\* w naczyniach glinianych,\*\* aby ogrom mocy\*\*\* był od Boga, a nie z nas.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mamy zaś skarb ten w glinianych naczyniach, aby nadmiar mocy był\* Boga i nie z nas. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mamy zaś skarb ten w glinianych naczyniach aby nadmiar mocy byłby Boga a nie z nas |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Skarb ten mamy w naczyniach glinianych, aby było widoczne, że źródłem tej ogromnej mocy jest Bóg, a nie my. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mamy zaś ten skarb w naczyniach glinianych, aby wspaniałość tej mocy była z Boga, a nie z nas. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A mamy ten skarb w naczyniu glinianem, aby dostojność tej mocy była z Boga, a nie z nas. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A mamy ten skarb w naczyniach glinianych, aby wywyższenie było mocy Bożej, a nie z nas: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przechowujemy zaś ten skarb w naczyniach glinianych, aby z Boga była owa przeogromna moc, a nie z nas. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mamy zaś ten skarb w naczyniach glinianych, aby się okazało, że moc, która wszystko przewyższa, jest z Boga, a nie z nas. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ten skarb jednak przechowujemy w glinianych naczyniach, aby ta przeogromna moc była z Boga, a nie z nas. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mamy zaś ten skarb w glinianych naczyniach, aby nie z nas, lecz z Boga była ta przeogromna moc. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Skarb ów jednak mamy w glinianych naczyniach, aby ten ogrom mocy okazywał się mocą Boga, a nie mocą z nas. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | My, obdarzeni takim skarbem, jesteśmy jak kruche naczynie z gliny, na dowód, że ta nieograniczona moc pochodzi od Boga, a nie od nas. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Skarb ten przechowujemy w glinianych naczyniach, po to, aby (wiedziano), że ta przeogromna moc pochodzi od Boga, a nie z nas. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Цей скарб ми носимо в керамічних посудинах, щоб велич сили була Божою, а не нашою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale mamy ten skarb w glinianych naczyniach, aby doskonałość mocy była z Boga, a nie z nas. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | My jednak mamy ten skarb w glinianych naczyniach, aby jasne było, że bezmierna ta moc pochodzi od Boga, a nie od nas. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mamy jednak ten skarb w naczyniach glinianych, aby moc wykraczająca poza to, co normalne, była Boża, a nie z nas samych. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ten wielki skarb został umieszczony w nas, kruchych naczyniach, aby nie było wątpliwości co do tego, że ta potężna moc pochodzi nie od nas, ale od Boga. |

1. 1) <x>470 6:21</x>; <x>470 13:44</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>310 4:2</x>; <x>510 9:15</x>; <x>520 9:21</x>; <x>540 5:1</x>; <x>620 2:20</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>530 2:4</x>; <x>560 1:19</x>; <x>560 3:7</x>; <x>580 1:29</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) W oryginale coniunctivus praesentis activi jako orzeczenie zdania zamiarowego. [↑](#footnote-ref-5)